

国际大奖小说·注音版
德国青少年文学奖提名奖

钢琴小精灵

[德] 洛特·金仕可菲/著

[德] 薇蕾娜·巴尔豪斯/绘

郑高凤/译

安鹏辉/改编



天津出版传媒集团

天津人民出版社

国际大奖小说·注音版



国际大奖小说·注音版

DER KLAVIERLING

钢琴小精灵

[德] 洛特·金仕可菲/著

[德] 薇蕾娜·巴尔豪斯/绘

郑高风/译

安鹏辉/改编

天津出版传媒集团

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

钢琴小精灵/(德)金仕可菲著;(德)巴尔豪斯绘;
郑高凤译;安鹏辉改编.--天津:新蕾出版社,
2016.6

(国际大奖小说·注音版)

ISBN 978-7-5307-6390-2

I. ①钢… II. ①金…②巴…③郑…④安… III.
①儿童文学-短篇小说-德国-现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 083436 号

DER KLAVIERLING © 1999 Lotte Kinskofer
Simplified Chinese translation copyright © 2016 by New Buds
Publishing House (Tianjin) Limited Company
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2014-525

出版发行:天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:马梅

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:北京盛通印刷股份有限公司

开本:787mm×1092mm 1/16

字数:120 千字

印张:10

印数:1-15 000

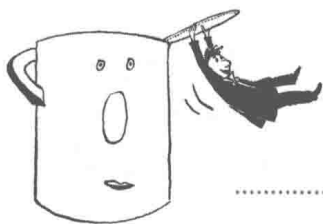
版次:2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

定价:16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



DER KLAVIERLING

前言

国际大奖小说·注音版

让孩子登上阅读快车

王林 / 儿童阅读专家

“国际大奖小说”书系集合了世界各国的经典儿童文学作品。这个经典，不是成人读过的四大名著和鲁迅作品，而是儿童文学的经典；这个儿童文学，也已经跨越了安徒生童话和格林童话，是当代儿童文学的经典。

“国际大奖小说”书系畅销十多年，已然成为童书市场的“常青树”和品牌书。无数的孩子喜悦地翻看它们、阅读它们，这些书也喜悦地住进了孩子的心里。

“国际大奖小说”书系的读者群，基本上都是小学中、高年级的学生，甚至中学生。而对于识字量有限的小学低年级孩子，则会因为书中文字量大而选择要么让大人读来听，要么弃而不读了。

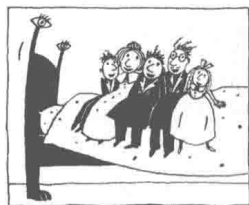
小学低年级的孩子，其实应该是一个得到更多关注的阅读群体。想想这些孩子吧，他们收起爱掉的眼泪和爱淌的鼻涕，睁着好奇

的眼睛走进校园,开始正式的集体学习生活。过去,妈妈可能每天还会在床头朗读图画书,但上学后这样的时光会越来越少。他们在老师的带领下,识字、学拼音、读课文,从结结巴巴到逐步流利,正在蹚过一条独立阅读的“河”。

所有的孩子都要迈向独立阅读,如同所有的孩子都要独立面对生活。我们除了满心的祝福,还要伸出扶助的手。

“国际大奖小说·注音版”就是这双“扶助的手”。这双手,为低年级孩子选择了这些书,并标注了拼音,让文字不再成为阅读的阻碍;这些书,不论是内容主题还是文字深浅,都适合孩子;这些书,让孩子登上阅读快车,我们则留在站台上,用爱的目光伴他们远行!





DER KLAVIERLING · 目录 ·

钢琴小精灵

>> 隆重登场	1
>> 姐弟俩的悄悄话	16
>> 摇篮曲	22
>> 刷牙时的歌唱	28
>> 对钢琴的全新热情	40
>> 到处寻找	47
>> 餐桌上的赛跑	56
>> 卡斯帕的新朋友	70
>> 难消化的歌曲	74



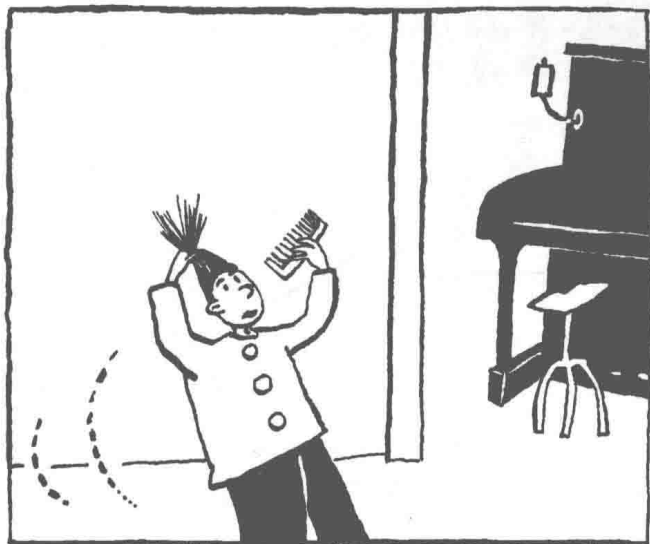
· 目 录 · DER KLAVIERLING

钢琴小精灵



>> 提莫的紧急任务	79
>> 手帕与发货单之间	87
>> 开诚布公	95
>> 周一的惊喜	102
>> 维克先生经历了奇迹	109
>> 老太太的盛情招待	113
>> 娃娃床上的冒险	120
>> “X计划”取得成功	126
>> 皆大欢喜	138





lóng zhòng dēng chǎng

隆重登场

gù shì fā shēng zài yí gè zài xún cháng bú guò de xià wǔ dān
故 事 发 生 在 一 个 再 寻 常 不 过 的 下 午 ， 丹
nī ěr yǐ jīng zuò wán gōng kè hǎo yí huìr le gāi shì liàn gāng qín
妮 尔 已 经 做 完 功 课 好 一 会 儿 了 ， 该 是 练 钢 琴
de shí jiān le kě tā mó mó cèng cèng jiù shì bù xiǎng qù tā yí
的 时 间 了 。 可 她 磨 磨 蹭 蹭 ， 就 是 不 想 去 。 她 一
huìr bǎ tóu fa shū qǐ lái zā chéng mǎ wěi yí huìr yòu cóng chú
会 儿 把 头 发 梳 起 来 扎 成 马 尾 ， 一 会 儿 又 从 厨



fáng li qǔ chū le yì píng suān nǎi méi xiǎng dào yí bù xiǎo xīn hái
房里取出了一瓶酸奶。没想到，一不小心，还
bǎ suān nǎi nòng sǎ le
把酸奶弄洒了。

kàn dào dān nī ěr bǎ suān nǎi sǎ de dào chù dōu shì mā ma lǎng
看到丹妮尔把酸奶洒得到处都是，妈妈朗
dào ěr fū rén tàn le kǒu qì duì zhàng fu shuō bàn gè xiǎo shí qián
道尔夫人叹了口气，对丈夫说：“半个小时前
wǒ jiù dū cù guo ràng tā qù liàn gāng qín kě tā jiù shì bú qù
我就督促过，让她去练钢琴，可她就是不去。
bài tuō nǐ huí tóu hǎo hǎo shuō shuō tā ba hái yǒu gěi kǎ sī pà zhǔn
拜托你回头好好说说她吧。还有，给卡斯帕准
bèi de wǎn cān gē zài nàr le tā mǎ shàng jiù fàng xué huí lái le
备的晚餐搁在那儿了，他马上就放学回来了。
wǒ děi gǎn jīn zǒu le bái bái
我得赶紧走了，拜拜。”

lǎng dào ěr fū rén xià wǔ hái yào zhào kāi gè huì yì shuō wán
朗道尔夫人下午还要召开个会议，说完，
tā jiù cōng cōng lí kāi le
她就匆匆离开了。

lǎng dào ěr xiān sheng yì liǎn yán sù de dīng zhe dān nī ěr bàn
朗道尔先生一脸严肃地盯着丹妮尔：“半
nián qián nǐ jiù kāi shǐ xué xí tán gāng qín le kě shì cóng lái dōu bú
年前，你就开始学习弹钢琴了，可是从来都不





liàn xí nà shí hòu nǐ shuō nà jià lǎo shì de gāng qín shì gěi lǎo
练习。那时候，你说‘那架老式的钢琴是给老
tài tai tán de tán qǐ lái yì diǎnr jìn dōu méi yǒu xiàn zài hǎo
太太弹的，弹起来一点儿劲都没有’。现在好
le sān zhōu qián wǒ men gěi nǐ mǎi le zhè jià xīn gāng qín kě shì
了，三周前，我们给你买了这架新钢琴，可是
nǐ què jī hū lián kàn dōu bú kàn yì yǎn
你却几乎连看都不看一眼。”

dān nī ěr bǎ suān nǎi qīng lǐ gān jìng hòu shuō wǒ bú yào
丹妮尔把酸奶清理干净后，说：“我不要
tán gāng qín wǒ yào xué chuī sà kè sī guǎn
弹钢琴！我要学吹萨克斯管！”

sà kè sī guǎn chuī qǐ lái tài chǎo le ér qiě yě bù yīng gāi
“萨克斯管吹起来太吵了，而且也不应该
shì yí gè nǚ hái zǐ xué de yuè qì wǒ men bú shì yǐ jīng shuō hǎo le
是一个女孩子学的乐器。我们不是已经说好了
ma nǐ yīng gāi xué gāng qín
吗，你应该学钢琴。”

nǐ men dāng rán shì xiǎng ràng wǒ xué gāng qín le kě shì bìng
“你们当然是想让我学钢琴了，可是并
méi yǒu wèn guo wǒ yuàn bú yuàn yì ya
没有问过我愿不愿意呀。”

xiāng xìn wǒ ba hái zǐ nǐ yǐ hòu yí dīng huì gǎn xiè wǒ
“相信我吧，孩子，你以后一定会感谢我



men de

们的。”

dān nī ěr tàn le kǒu qì dà ren men zǒng shì zhè yàng shuō
丹妮尔叹了口气，大人们总是这样说。

lǎng dào ěr xiān sheng yòu chóng fù le yí biàn nǐ xiàn zài jiù
朗道尔先生又重复了一遍：“你现在就

qù liàn xī gāng qín wǒ qù zuò fàn bù xǔ zài dǐng zuǐ le yo
去练习钢琴，我去做饭。不许再顶嘴了哟。”

yú shì dān nī ěr tàn zhe qì zuò dào gāng qín qián kāi shǐ fán
于是，丹妮尔叹着气坐到钢琴前，开始烦

rén de zhǐ fǎ liàn xí tán le yí huìr tū rán dān nī ěr wàng
人的指法练习。弹了一会儿，突然，丹妮尔忘

jì zì jǐ tán dào nǎr le měng de yí xià tā shēng qì de bǎ
记自己弹到哪儿了，猛的一下，她生气地把

shuāng shǒu zā dào le qín jiàn shàng
双手砸到了琴键上。

双 手 砸 到 了 琴 键 上 。

āi yā yì shēng hěn xì wēi de jiào hǎn shēng cóng gāng qín
“哎呀！”一声很细微的叫喊声从钢琴

lǐ chuán le chū lái
里传了出来。

zhè bú huì shì huàn jué ba dān nī ěr yòu zǎ le yí xià
这不会是幻觉吧。丹妮尔又砸了一下。

āi yā jiào hǎn shēng yòu chuán le chū lái
“哎呀！”叫喊声又传了出来。





yí zhè shì zěn me huí shì dān nī ěr hào qí de nuó kāi yuè
咦，这是怎么回事？丹妮尔好奇地挪开乐
pǔ dǎ kāi le gāng qín de gài zi zhǐ jiàn zài gāng qín de yí gè yīn
谱，打开了钢琴的盖子。只见在钢琴的一个音
chuī shàng zuò zhe yí gè xiǎo dǎi rén tā kàn qǐ lái xiàng shì suǒ xiǎo de
槌上坐着一个小矮人。他看起来像是缩小的
rén lèi zhǐ yǒu shǒu zhǐ nà me dīng diǎnr dà shēn shàng chuān zhe
人类，只有手指那么丁点儿大，身上穿着
yí jiàn guò le shí de xī zhuāng wài tào dǐng zhe yí tóu wū hēi de quán
一件过了时的西装外套，顶着一头乌黑的鬈
fà kàn qǐ lái hěn xiāo shòu dān nī ěr yǒu diǎnr bèi xià zháo le
发，看起来很消瘦。丹妮尔有点儿被吓着了。

nǐ shì shuí ya tā xiǎo
“你是谁呀？”她小
shēng de wèn dào kě bù néng jīng
声地问道。可不能惊
dòng le bà ba fǒu zé tā jiù huì
动了爸爸，否则他就会
mǎ shàng pǎo guò lái kàn kàn dào dǐ
马上跑过来看看到底
fā shēng le shén me shì
发生了什么事。

zūn jìng de gōng zhǔ gé
“尊敬的公主阁



xià qǐng yǔn xǔ wǒ zuò yí xià zì wǒ jiè shào wǒ de míng zì jiào kè
下,请允许我做一下自我介绍。我的名字叫克

léi duō xiǎo ěi rén shuō
雷多。”小矮人说。

nǐ zěn me huì dāi zài gāng qín lǐ ne
“你怎么会待在钢琴里呢?”

zuò wéi gāng qín xiǎo jīng líng jiā zú zhōng de yí míng chéng
“作为钢琴小精灵家族中的一名成
yuán wǒ dāng rán yào dāi zài gāng qín lǐ ya kè léi duō huí dá
员,我当然要待在钢琴里呀。”克雷多回答

zhe jiù hǎo xiàng zhè běn lái jiù shì shì jiè shàng zài píng cháng bú guò
着,就好像这本来就是世界上再平常不过
de shì qing le
的事情了。

zhēn de yǒu gāng qín xiǎo jīng líng cún zài ma hái shì shuō zhè zhī
真的有钢琴小精灵存在吗?还是说这只
bú guò shì huàn jué dān nī ěr róu le róu yǎn jīng yòu zhēng kāi lái kàn
不过是幻觉?丹妮尔揉了揉眼睛,又睁开来看
le kàn méi cuò ya kè léi duō hái zài nà lǐ ne
了看。没错呀,克雷多还在那里呢!

gāng qín xiǎo jīng líng dōu shì zuò shén me de ne tā yòu wèn
“钢琴小精灵都是做什么的呢?”她又问

dào
道。





wǒ men shì gāng qín yǎn zòu zhě de péng you wǒ men de rèn
“我们是钢琴演奏者的朋友。我们的任

wu jiù shì fáng zhǐ tā men tán zòu shí chū xiàn cuò wù de yīn zhè yàng
务就是防止他们弹奏时出现错误的音，这样
yì lái qǔ zǐ yǎn zòu qǐ lái jiù huì biàn de huān kuài ér liú chàng
一来，曲子演奏起来就会变得欢快而流畅
le
了。”

dān nī ěr xiào le qǐ lái hā hā nà nǐ zài wǒ zhè lǐ qǐ
丹妮尔笑了起来：“哈哈，那在我这里岂
bú shì hěn máng lou
不是很忙喽？”

kè léi duō diǎn le diǎn tóu shuō zūn jìng de gōng zhǔ gé xià
克雷多点了点头，说：“尊敬的公主阁下
què shí zài yīn zhǔn shàng cún zài zhe bù zú ya wèi gé xià nín xiào láo
确实在音准上存在着不足呀。为阁下您效劳
zhēn bú shì yí jiàn qīng sōng de shì dàn shì yīn wèi gōng zhǔ nín liàn xí
真不是一件轻松的事。但是因为公主您练习
de hěn shǎo suǒ yǐ jī běn shàng wǒ shì méi yǒu gōng zuò de
得很少，所以基本上我是没有工作的。”

shuō de yě shì dān nī ěr tóng yì tā de shuō fǎ wǒ
“说得也是。”丹妮尔同意他的说法，“我
běn lái jiù bù xǐ huan liàn xí gāng qín nà nǐ zài wǒ zhè lǐ gōng zuò
本来就不喜欢练习钢琴，那在我这儿工作



qǐ lái dāng rán shì hěn qīng sōng de le
起来当然是很轻松的了。”

kè léi duō náo le náo tóu pí tóu fa bèi nòng de gāo gāo shù qǐ
克雷多挠了挠头皮，头发被弄得高高竖起

lái xiàng xiǎo shān pō yí yàng
来，像小山坡一样。

dàn shì zhè tóng shí cún zài zhe lìng yí gè wèn tí yīn wèi
“但是，这同时存在着另一个问题。因为

wǒ shì yǐ qín yīn wéi shēng de rú guǒ gōng zhǔ nín hěn shǎo liàn xí
我是以琴音为生的，如果公主您很少练习，
gāng qín jī hū bù fā chū shēng yīn de huà wǒ jiù déi cháng cháng zāo
钢琴几乎不发出声音的话，我就得常常遭
shòu jī è de zhé mó le
受饥饿的折磨了。”

ō dān nī ěr dū nong zhe shuō bù hǎo yì sī
“噢……”丹妮尔嘟哝着说，“不好意思
ya zhè me shuō lái nǐ kěn dìng shì è le hěn cháng yí duàn shí jiān
呀。这么说来，你肯定是饿了很长一段时间
le
了？”

kè léi duō mǎn huái zé bèi de zhù shì zhe tā huí dá dào
克雷多满怀责备地注视着她，回答道：

zhè shì bì rán de jiù ná xiàn zài lái shuō wǒ de dù zi jiù zài
“这是必然的。就拿现在来说，我的肚子就在





gū gū de jiào zhe ne
咕咕地叫着呢。”

zhè bú jiù shì míng bǎi zhe yāo qiú tā jì xù tán zòu xià qù ma
这不就是明摆着要求她继续弹奏下去吗？

kě shì dān nī ěr zhè huìr yì diǎnr xiǎng tán zòu de yù wàng dōu
可是，丹妮尔这会儿一点儿想弹奏的欲望都
méi yǒu
没有。

nà nǐ wèi shén me zhè me qiǎo jiù gāng hǎo pǎo dào le wǒ de
“那你为什么这么巧就刚好跑到了我的
gāng qín lǐ lái ne
钢琴里来呢？”

ō tiān na tā kě shì dǎi dào kè léi duō zuì mǐn gǎn de huà
噢，天哪，她可是逮到克雷多最敏感的话
tí le zhè xiǎo xiǎo de gāng qín jīng líng bí zi yí zhèn suān kū le
题了。这小小的钢琴精灵鼻子一阵酸，哭了
qǐ lái
起来。

wǒ qīn ài de mǔ hòu hé zūn jìng de fù wáng yǐ jí zhòng duō
“我亲爱的母后和尊敬的父王以及众多
de xiōng dì jiě mèi men běn lái shì hé wǒ yì qǐ xìng fú de dài zài gāng
的兄弟姐妹们本来是和我一起幸福地待在钢
qín zhì zào shī de yí jià gāng qín lǐ de dāng wǒ men zài gāng qín zhì
琴制造师的一架钢琴里的。当我们在钢琴制



zào shī de gōng chǎng lǐ sǎn bù de shí hòu wǒ zài lìng wài yí jià gāng
造师的工厂里散步的时候，我在另外一架钢
qín lǐ dòu liú le nà me yí xiǎo huìr hū rán jiān wǒ gǎn jué dào
琴里逗留了那么一小会儿。忽然间，我感觉到
yí zhèn yáo huàng gāo dà cū zhuàng de rén men jiù bǎ zhè jià gāng
一阵摇晃——高大粗壮的人们就把这架钢
qín lā chū le gōng chǎng rán hòu sòng dào le zhè lǐ wǒ jiù shì
琴拉出了工厂，然后送到了这里——我就是
zhè yàng gū kǔ líng dīng de yǔ fù mǔ xiōng mèi men shī sǎn de zhè shì
这样孤苦伶仃地与父母兄妹们失散的。这是
duō me bú xìng de zāo yù ya
多么不幸的遭遇呀！”

dān nī ěr huí xiǎng zhe shuō dào nǐ de yì sī shì shuō
丹妮尔回想着，说道：“你的意思是说，
nǐ yuán běn shì dāi zài wǒ hé bà ba mā ma tiāo zhòng de gāng qín lǐ
你原本是待在我 and 爸爸妈妈挑中的钢琴里，
dāng tā bèi sòng dào wǒ jiā lái de shí hòu nǐ jiù gāng hǎo yì qǐ bèi
当它被送到我家来的时候，你就刚好一起被
dài dào zhè lǐ lái
带到这里来？”

kè léi duō diǎn le diǎn tóu shì de zhè jiù shì bēi jù fā
克雷多点了点头：“是的，这就是悲剧发
shēng de quán guò chéng
生的全过程。”

